Porównanie tłumaczeń Dzieje 12:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Potrząsnąwszy zaś im ręką zachowywać milczenie opowiedział im jak Pan go wyprowadził ze strażnicy powiedział zaś oznajmijcie Jakubowi i braciom te i wyszedłszy poszedł w inne miejsce
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On zaś dał im znak ręką,* by ucichli, i opowiedział im, jak go Pan wyprowadził z więzienia. Po czym powiedział: Powiadomcie o tym Jakuba** i braci.*** Potem wyszedł i udał się na inne miejsce.****[1)][2)][3)][4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Potrząsnąwszy zaś im ręką*, (aby) milczeć, opisał [im], jak Pan go wyprowadził ze strażnicy. Powiedział: "Oznajmijcie Jakubowi i braciom to**". I wyszedłszy poszedł w inne miejsce. [5)][6)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Potrząsnąwszy zaś im ręką zachowywać milczenie opowiedział im jak Pan go wyprowadził ze strażnicy powiedział zaś oznajmijcie Jakubowi i braciom te i wyszedłszy poszedł w inne miejsce

[1)] <x>510 13:16</x>; <x>510 19:33</x>; <x>510 21:40</x>

[2)] <x>550 1:19</x>; <x>660 1:1</x>

[3)] W Jerozolimie mogły wtedy istnieć dwie wspólnoty. Na czele jednej, spotykającej się u Marii, stał Piotr. Na czele drugiej Jakub, brat Pana Jezusa, któremu także ukazał się Jezus po swoim zmartwychwstaniu.

[4)] Po śmierci Agryppy wrócił do Jerozolimy na sobór (<x>510 15:7</x>). Nie znamy szczegółów jego służby (<x>530 9:5</x>). Uchodził za apostoła obrzezanych (<x>550 2:7</x>; <x>670 1:1</x>); wraz z Markiem służył w Rzymie (<x>670 5:13</x>), choć w <x>520 16:1-16</x> nie ma go wśród pozdrawianych.

[5)] "Potrząsnąwszy zaś im ręką" - sens: dawszy znak ręką.

[6)] W oryginale liczba mnoga.